

(8) *shhhh* 'ш-ш-ш'
sir 'сэр'

— *to shhhh* 'говорить «ш-ш-ш»'
— *to sir* [smb] 'говорить «сэр»
[кому-либо]'

(*He learned whom one must
sir, mister or Christian
name— J. Braine*)
okay 'окей', 'ладно'

— *to okay* [smth] 'говорить «окей»
[про что-либо]'
— *to my dear friend* [smb] 'говорить
«мой дорогой друг» [кому-либо]'
и т. п.

СМЫСЛ
'говорить...'

Для таких пар надо будет только ввести другие нулевые суффиксы $-\theta_1$ со значением 'тот, кто...' (синонимичный с $-er$) и $-\theta_2$ со значением 'говорить...'

Мы видим, что явление, обычно называемое конверсией, вполне успешно может быть описано в терминах нулевой аффиксации. Именно так поступает применительно к английскому языку Г. Марчанд (*Zero-derivation*), а к русскому — В. В. Лопатин⁹. В принципе такое описание конверсии всегда возможно, однако оно вовсе не всегда удобно¹⁰. Мы не будем сейчас рассматривать соотношение конверсии и нулевой аффиксации: для этого потребовалось бы точно сформулировать определение нулевого аффикса, что увело бы нас в сторону. Признав, что трактовка явлений типа (*a*) *bomb* — (*to*) *bomb* как случаев нулевой аффиксации в принципе возможна (при соответствующем определении нулевого аффикса), мы сосредоточимся на анализе еще одного (отличного от нулевой аффиксации) возможного способа описания интересующих нас пар.

Итак, в-третьих, мы можем признать, что смысл 'подвергать типовому воздействию' выражается изменением грамматической сочетаемости исходной основы, которое удобно описать как изменение ее грамматической характеристики. Это значит, что если для означаемого 'тот, кто...' означаемым в английском языке может быть суффикс $-er$ (*singer, keeper, runner, ...*), то для означаемого 'подвергать типовому воздействию...' (в случаях типа *to water, to hammer, to jail, ...*) означаемым можно считать правило изменения всего «грамматического поведения» исходной основы; это правило может иметь вид $\sigma_1 \Rightarrow \sigma_2$, где σ_1 — сведения о грамматической сочетаемости исходной основы (существительное), а σ_2 — сведения о грамматической сочетаемости производной основы (глагол слабого спряжения). Тем самым, ясно, что именно мы хотим понимать под конверсией: такой морфологический способ, при котором в роли означаемого выступает правило, или операция, изменения грамматической характеристики языкового знака (сказанное здесь уточняется ниже, на стр. 24)¹¹.

Здесь будут уместны два следующих разъяснения.

Во-первых, слово *операция*, которое необходимо для всего последующего изложения, имеет два значения: 'операция 1' — как указание о некотором действии (\approx 'правило') и 'операция 2' — применение, или выполнение, операции 1, т. е. определенное действие. С с а м и м и аффиксами сопоставима, естественно, лишь операция 1; операция 2 соответствует при б а в л е н и ю аффикса. Ниже везде имеется в виду операция 1.

⁹ Marchand H. The categories and types of present-day English word-formation, Wiesbaden, 1960, стр. 293—296; Лопатин В. В. Нулевая аффиксация в системе русского словообразования. — *Вопр. языкознания*, 1966, № 1, стр. 76—87.

¹⁰ Ср. в этой связи статьи М. Докулила, указанные в сноске 4, стр. 16.

¹¹ В действительности существует еще и четвертый способ описания пар типа *a bomb* — *to bomb*; мы исключили его из рассмотрения из-за его очевидной неприемлемости. Этот способ состоит в приписывании значения 'подвергать типовому воздействию' по отдельности каждому из глагольных показателей (аффиксов и служебных слов), т. е. писать: $-ed$ 'подвергать типовому воздействию + прош. время', $-ing$ 'п. т. в. + герундий', *to* 'п. т. в. + инфинитив' и т. п. Разумеется, прочие значения, различающие конверсионные пары, также должны приписываться этим элементам; в результате все грамматические глагольные показатели окажутся в высокой степени многозначными и притом носителями разных «лексических» значений.